

La versione in prosa (parafrasi)

Che cos'è la versione in prosa?

La versione in prosa è la **risrittura** di un testo in una forma più semplice e nel linguaggio contemporaneo, mantenendone il contenuto e il significato. Essa è chiamata anche **parafrasi** e permette di comprendere meglio il testo, trasformandolo *in prosa* (nel caso di una poesia) e/o avvicinandolo al linguaggio attuale (per es. nel caso di una poesia o di una prosa antica).

Nel caso di una poesia, la prima cosa da fare è ordinare il testo secondo l'ordine logico-grammaticale.

Come fare la versione in prosa

1) **Riscrivi il testo secondo l'ordine logico-grammaticale.**

In italiano la lingua ha l'ordine SVO:

soggetto + verbo + complemento oggetto e/o complementi indiretti.

In poesia infatti tale ordine viene spesso alterato per ragioni metriche o artistiche.

esempio:

Io voglio del ver la mia donna laudare [...]

Verde river' a lei rasembro [...]

Io voglio davvero lodare la mia donna [...]

La paragono alla verde campagna [...]

la mia donna laudare ➔ lodare la mia donna

verde river' a lei rasembro ➔ le paragono la verde campagna ➔ la paragono alla verde campagna

- 2) **Semplifica e attualizza i termini utilizzati.** In poesia infatti è frequente che l'autore voglia nobilitare una parola utilizzando termini di lingue prestigiose (per es. il latino, il francese...) o termini antichi (per es. "aere" invece di "aria") oppure le *figure retoriche* come la metafora. Nel caso di una poesia o di una prosa antica, devi tradurre il linguaggio dell'epoca in quello attuale.

esempio

Amor è uno desio che ven da core *L'amore è un desiderio che proviene dal cuore*
per abundanza de gran plazimento; *per abbondanza di grande piacere.*

- 3) **Riordina le proposizioni.** Prima scrivi la proposizione principale, poi le subordinate.
- 4) **Esplicita le espressioni ellittiche, laddove lo ritieni necessario.** Il poeta a volte sottintende una persona, un concetto, un verbo... Nella versione in prosa bisogna spesso scrivere ciò che il poeta ha taciuto.
- 5) **Mantieni le figure retoriche, ma quando necessario, aggiungi una loro spiegazione tra parentesi.** Per esempio, se c'è una perifrasi, scrivi tra parentesi a cosa si riferisce:
- "l'amor che muove il sole e l'altre stelle" ➔ l'amore che mette in moto il sole e tutti gli astri» (=Dio)
- 6) **Ricorda di rispettare le persone e i tempi scelti dall'autore.** Fare la parafrasi non significa riassumere il testo!